



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-703-709

УДК 81

О ПОЛОЖИТЕЛЬНОМ ПРАКТИЧЕСКОМ ОПЫТЕ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ В ШКОЛЕ ВЫХОДНОГО ДНЯ

О.А. Беженарь

Миланский государственный университет,
Русский образовательный центр «Академия» при АРСИ «Алые паруса»
Италия, 20100, Милан, ул. Делле Анде, 4, Начальная школа Рикардо Масса

В статье рассматриваются проблемы обучения русскому языку как второму родному детей российских соотечественников, проживающих в Италии. Автор делится положительным опытом использования учебных пособий В.В. Дронова, А.Н. Загорулько, Е.М. Хамраевой и Л.М. Саматовой.

Ключевые слова: двуязычные дети, русский язык как второй родной, школа выходного дня, обучение чтению, речевые и коммуникативные умения, опытное обучение по учебным пособиям

Азбука — не мука, первый шаг к науке
Русская пословица

1. ВВЕДЕНИЕ

Обучая детей русскому языку вне языковой среды, педагоги сталкиваются со многими проблемами. Они связаны с выбором метода, с нехваткой материала и времени. Но самые большие трудности возникают в общении педагога с родителями. Причина в том, что родители детей из международных семей не подготовлены к решению проблем, возникающих при воспитании детей в смешанной культурно-речевой среде. Многие родители двуязычных детей, выросших вне России, к сожалению, преувеличивают фактор возраста; они ждут, когда ребенок достигнет определенного возраста, чтобы можно было серьезно заняться его обучением русскому языку. Обучать детей чтению на русском языке до его поступления в итальянскую школу многие родители остерегаются из-за возможных графических контаминаций, когда ребенок путает буквы русского алфавита с латинскими. Некоторые родители полагают, что учеба в русской школе — это чрезмерная нагрузка для ребенка, что приводит к нерегулярным посещениям занятий, недостаточной помощи в выполнении домашних заданий и скептической реакции на рекомендации преподавателей русского языка. Впоследствии такое отношение подсознательно усваивается детьми. Так как «позиция родителей играет решающую роль в поддержании и развитии родного языка» [1. С. 16], настало время открыто говорить о том, что для получения высоких результатов при обучении детей в международных школах только преподавания недостаточно. Более

важно проводить постоянную разъяснительную работу среди родителей, снабжая их доступным и практико-ориентированными материалами для обучения детей языку, тем самым воспитывая их и убеждая стать первыми учителями родного языка для своего ребенка. Важно донести до родителей детей-билингвов мысль, что язык существует прежде всего в форме письменных и устных текстов. При этом следует учитывать, что в методике обучения русскому языку как иностранному «различают четыре вида речевой деятельности: говорение, слушание (аудирование), чтение, письмо. Каждый вид имеет свои особенности, и обучать им нужно по-разному. Все виды речевой деятельности теснейшим образом связаны друг с другом, поэтому так важно обучать ребенка не только устной речи (слушанию и говорению), но и письменной (чтению и письму)» [1. С. 57].

2. ОБСУЖДЕНИЕ

2.1. Обучение детей чтению в русском центре «Академия»

Так как учебный год в русских школах выходного дня для детей российских соотечественников длится около 30 учебных суббот, очень часто от родителей можно услышать вопрос: чему конкретно ребенок научится за указанный период в русской школе? На первый взгляд кажется, что достижение каких-либо серьезных результатов за такое время является трудно осуществимой задачей. Поэтому, несмотря на большой опыт работы в таких школах, преподаватели постоянно ищут все новые, более оптимальные пути решения существующих проблем:

- как за короткий период времени дать как можно больше материала;
- как сделать так, чтобы этот материал был хорошо усвоен;
- как добиться того, чтобы в выходной день ребенок занимался с удовольствием;
- как сделать так, чтобы и в течение рабочей недели выполнение домашнего задания не превратилось в наказание и для родителей, и для детей.

В нашей практике мы пробовали использовать самые разные учебные пособия, доступные в Италии. Из них мы остановились на следующих пособиях как наиболее эффективных: «Новый Букварь» О. Соболевой, «Уникальная методика обучения чтению» И. Ивановой, «Росинка» Е.А. Хамраевой и В.В. Дронова.

Несмотря на уже существующий богатый выбор учебного материала, отрадно, что созданием материалов для обучения чтению продолжают заниматься ведущие методисты и специалисты дошкольной педагогики. В 2015 году на II Венском форуме преподавателей-русистов в Вене — Зальцбурге был впервые представлен «Букварь» авторов Е.А. Хамраевой, Л.М. Саматовой, А.Н. Загоруйко. «Букварь» предназначен для работы с детьми 5—7 лет, изучающими русский язык в международных и национальных школах. Он обеспечивает методическую преемственность между детским садом и начальной школой, в которой используется серия книг «Русский язык и чтение для зарубежных школ» под редакцией В.В. Дронова, И.В. Мальцевой, В.П. Синячкина.

Внимательно ознакомившись с содержанием «Букваря», преподаватели и руководство Русского детского образовательного центра «Академия» при Ассоци-

ации российских соотечественников в Италии приняли решение использовать его [2] как официальное базовое пособие для занятий в детском саду.

В сентябре 2016 г. по «Букварю» начали заниматься в подготовительной группе детского сада «Академии». Дадим краткую характеристику состава группы. В группе 9 детей: 5 мальчиков и 4 девочки от 5,5 до 6,5 лет. У всех детей итальянские отцы и русские матери. Для большинства детей русский язык — второй родной, при этом чувствуется доминирующее влияние итальянского языка. Об этом свидетельствуют следующие факты: мягкое произношение звуков [ж], [ш], европейское [л], отсутствие [ы], ритмико-интонационные отклонения в ИК-1, ИК-2, ИК-3; синтаксические кальки с итальянского языка: *у меня 5 лет (ср.: мне 5 лет), *я не был вчера в школе (ср.: меня не было вчера в школе), *мне интересно (ср.: мне интересно или меня не интересует), *Он меня мешает (ср.: он мне мешает), по сравнению с итальянским языком более скудный словарный запас. Все дети прошли обучение в старшей группе Академии, в которой в течение учебного 2015—2016 г. использовались созданные нами рабочие листы.

Цели, поставленные нами при подготовке рабочих листов, были следующие:

- активизация пассивного словаря;
- знакомство со звуком (в строгом смысле с фонемой-инвариантом) и буквой (графемой), которая репрезентует этот звук;
- подбор слов, в котором буква присутствовала бы в начале, в середине и в конце слова для демонстрации фонетических вариаций в произношении звуков в различных позициях;
- подготовка руки к письму (проведение линий по пунктирным/волнистым линиям);
- развитие логики и мышления (соединение картинок, обведение картинок по контуру и т.д.);
- знакомство с материалами, отражающими диалог культур между Италией и Россией (сказочные персонажи, праздники, еда);
- обеспечение детей материалами для повторения пройденного материала дома.

Результаты: к концу года дети легко определяли, какой звук стоит в начале, в середине и в конце слова. Они также понимали задания типа «вспомни слово, которое бы начиналось на “Б”, вспомни слово, которое бы кончалось на “С” и пр.».

Подготовка рабочего материала для занятий требует больших временных затрат и усилий со стороны преподавателя, поэтому появление пособий, презентующих системный подход к обучению русскому языку и интересную подачу материала воспринимается педагогами позитивно. По словам одного из авторов «Букваря», пособие выходит за рамки собственно букваря: в нем есть не только знакомство с буквами и множество заданий на их усвоение, а также задания для чтения, на различные тематические разделы для занятий по развитию речи; есть также задания по математике.

В настоящее время существует много методик обучения чтению, но нам представляются наиболее эффективными рекомендации, которые дают А.А. Акишина и Т.Е. Акишина. В общем виде их можно представить следующим образом:

- не следует начинать обучение с названий букв алфавита;

— надо выбрать такой букварь, который бы соответствовал возрасту и подготовке детей;

— надо учить детей читать по складам (метод, которым пользуются со времен Льва Толстого) [1. С. 143].

Всем этим трем требованиям отвечает «Букварь». «В основу обучения чтению по этому букварю положено слоговое чтение, на котором базируется формирование навыка чтения в большинстве славянских языков. Однако это не слог в филологическом смысле. Это скорее силлабы, соединения согласного с гласным, в отличие от английского и многих других языков, в которых ребенок сразу учится читать целыми словами. Если бы так учили читать по-русски, то ребенок выхватывал бы центр, значимую часть слова и останавливался перед окончанием или вообще не читал бы его, а значит, не понимал бы смысл прочитанного. В русском языке — горизонтальное позиционное чтение: произносимый звук зависит от позиции, в которой находится буква. Читать по-русски сразу целыми словами невозможно, в том числе и потому, что в словах меняется окончание. По новому букварю ребенок учится читать по слогам, от начала до конца слова» [3].

Продемонстрируем, как проходит работа с букварем. Занятия по развитию речи проводит преподаватель-логопед. Занятие длится 45 минут, затем у детей по расписанию урок «Грамота». Занятия проводит автор данной статьи. В начале урока мы открываем букварь и поем алфавитную песенку. Ребята пальчиком показывают бусинки, на которых написаны буквы, затем угадывают, какую букву принес Арчимбольдо (сквозной персонаж «Букваря»). Сразу оговоримся, что мы не учим название буквы, а только произносим звук, который буква обозначает. После того, как дети знакомятся с буквой, мы приступаем к проговариванию алгоритма написания буквы, например, буквы *Г*: длинная палочка стоит, короткая палочка лежит. Проговаривая, пишем букву. Затем читаем слоги: *БА-ВА-ГА, ГАВ-ГАВ, АГ-АВ, АГА*. Затем, если время позволяет, выполняем дополнительные задания «на эту букву».

2.2. Знакомство с русской культурой

Другая сторона учебного процесса — знакомство с русской культурой. Затрагивая эту тему, заметим, что у детей не хватает жизненного опыта для самостоятельного усвоения норм поведения в новом для них социокультурном обществе и речевого поведения в частности. «Если понимать под “детским” овладением культурой не только чтение стихов, исполнение песен в национальных костюмах и т.д., но и усвоение способов рассуждения о видах человеческих взаимоотношений, о способах проявления дружбы, симпатии, связанных с речевым поведением человека» [5. С. 24], тогда оптимальным в этом вопросе станет учебник по русскому языку и культуре речи «Росинка» Е.А. Хамраевой и В.В. Дронова [6]. При подготовке к занятиям мы активно используем вторую часть пособия, где в рубрике «Для родителей» представлен материал по речевому этикету. Материал представлен по разделам: «Приветливые, участливые, ответные, вежливые, скромные, поздравительные слова»; «Слова благодарности, уважения, похвалы и восхищения, обращения, приглашения». Тексты написаны интересно, с обращением к этимологии слов, к истории языка, к русскому фольклору, что очень полезно и увлекательно для родителей-нефилологов. Материал этой части подан на

основе принципов коммуникативной методики, таким образом, дети обучаются языку как средству общения в самых разнообразных жизненных ситуациях.

Эффективность занятий подтверждается высказываниями детей, которые лучше любых доводов могут убедить сомневающихся родителей в том, что обучение чтению благотворно влияет на развитие ребенка.

Амбра, 5,6 лет: Мне очень нравится Арчи. Это очень добрый песик, он всегда нам приносит новую букву. *Беатриче 5,6 лет:* Мне нравится угадывать, какую букву принесет Арчи. *Винсент, 6 лет:* Я люблю говорить, как нужно писать букву. *Саша, 6 лет:* Я очень хочу научиться поскорее читать, как моя сестра Алеся. *Сильвия, 5,9 лет:* Когда я научусь читать, я буду читать книжки моему братику и сестричке. *Артур, 6 лет:* Волшебные слова, как волшебная палочка, все могут.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одним из препятствий для изучения русского языка детьми из международных семей является недостаточная осведомленность родителей в отношении того, когда и как начинать учить детей второму родному языку. На преподавателей русского языка ложится большая ответственность за просвещение таких родителей. Но этот процесс не должен быть абстрактным, в нем нужно использовать такие убеждающие моменты, как успехи детей, их положительные отзывы о занятиях, а также использование наиболее эффективных материалов.

© Беженарь О.А., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишина А.А., Акишина Т.Е. Учимся учить детей русскому языку, 111 ответов на вопросы родителей М.: Русский язык. Курсы, 2007. 200 с.
2. Хамраева Е.А., Саматова Л.М. Букварь: учебник для детей, начинающих изучать русский язык. Вена, 2015. 121 с.
3. Эггер Ю. Елизавета Хамраева: «Ребенок должен учиться языку вместе с учителем». URL: <http://www.dawai.at/component/content/article/128-> (дата обращения: 20.07.2015).
4. Бальхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учеб. пособие. М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. 185 с.
5. Хамраева Е.А., Дронов В.В. Росинка: учебник по русскому языку и культуре речи для детей соотечественников, проживающих за рубежом. М.: Русский язык. Курсы, 2004. 160 с.

История статьи:

Поступила в редакцию: 24.07.2017

Принята к публикации: 27.09.2017

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Беженарь О.А. О положительном практическом опыте обучения чтению в школе выходного дня // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2017. Т. 14. № 4. С. 703–709. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-703-709

Сведения об авторе:

Беженарь Оксана Анатольевна — преподаватель РКИ Миланского государственного университета, воспитатель Русского образовательного центра «Академия» при Ассоциации российских соотечественников Италии «Алые паруса» Милан, Италия. E-mail: oxana.bejenari@unimi.it

ON THE POSITIVE EXPERIENCE OF BASIC READING TEACHING DURING WEEKEND SCHOOL DAYS

O.A. Bejenari

Milan State University
Russian Educational Center “Academy”, Primary school named after Ricardo Massa
4 Delle Ande st., Milan, 20100, Italy

The article deals with problems in teaching compatriots children that live abroad, in particular in Italy. The author shares the successful experience of using teaching materials by E.M. Chamraevaya, L.M. Samatovaya and V.V. Dronov.

Key words: bilingual children, additional school day, teaching to read, speech and communication skills, practical teaching materials

REFERENCES

1. Akishina A.A., Akishina T.E. *Uchimsya uchit' detej russkomu yazyku, 111 otvetov na voprosy roditel'ej* [Learn to teach children Russian, or 111 answers on parents' questions]. M.: Russkij yazyk. Kursy Publ, 2007. 200 s.
2. Hamraeva E.A., Samatova L.M. *Bukvar': uchebnyk dlya detej, nachinayushchih izuchat' russkij yazyk* [Textbook for children who begin to learn Russian language]. Vena Publ., 2015. 121 s.
3. Ehgger Yu. *Elizaveta Hamraeva: «Rebenok dolzhen uchit'sya yazyku vmeste s uchitelem»* [Elizaveta Khamraeva: “A Child should learn language together with a Teacher”]. URL: <http://www.dawai.at/component/content/article/128> (data obrashcheniya (accessed: 20.07.2015).
4. Balyhina T.M. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo (novogo): ucheb. posobie* [Methods of teaching Russian as a foreign language]. M.: Izdatel'stvo Rossijskogo Universiteta Druzhyby Narodov, 2007. 185 s.
5. Khamraeva E.A., Dronov V.V. *Rosinka: uchebnyk po russkomu yazyku i kul'ture rechi dlya detej sootchestvennikov, prozhivayushchih za rubezhom* [Textbook on the Russian Language and Culture of Speech for children of compatriots living abroad]. M.: Russkij yazyk. Kursy, 2004. 160 s.

Article history:

Received: 24.07.2017

Accepted: 27.09.2017

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Bejenari Oxana. (2017). On the Positive Experience of Basic Reading Teaching during Weekend School Days. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (4), 703–709. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-703-709

Bio Note:

Bejenari Oxana Anatol'evna is a Teacher of Russian as a Foreign Language at Milan State University; she is also an Educator at Russian Educational Center “Akademiya” (Academy) in Milan, Italy. E-mail: oxana.bejenari@unimi.it